

## Рамкова угода

### про методичну, наукову та культурну співпрацю між:

Чернівецьким національним університетом імені Юрія Федьковича, 58-001 м. Чернівці, вул. Коцюбинського, 2, який представляє Ректор професор Степан Мельничук та Завідувач кафедри педагогіки і методики початкової освіти професор Іван Руснак та

Гданською Вищою Гуманістичною Школою з офісом у місті Гданськ, вул. Біскупска, 24б, 80-875, місто Гданськ, яку представляє Ректор, професор Збігнєв Махалінські та Канцлер, магістр Віктор Усік.

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича та Гданська Вища Гуманітарна Школа у місті Гданськ, які далі називатимуться разом «Сторони», декларують, що співпраця між вищими навчальними закладами України і Польщі слугує будівництву та зміцненню добросусідських відносин між обома державами у сфері науки, освіти та культури, діючи у рамках своїх повноважень, підписали *08.12.08* у місті Гданськ, цю Рамкову Угоду, яка далі називатиметься «Угода», наступного змісту:

#### § 1

Сторони виражають бажання співпрацювати у наступній сфері:

1. проведення спільних наукових досліджень, організація наукових та методичних конференцій, семінарів, виставок, лекцій та інших заходів,
2. публікація результатів наукових досліджень, книжок та інших публікацій,
3. організація обміну студентами, викладацьким складом та науковими працівниками, організація науково-методичного перебування і т.д.,
4. реалізація обміну книжками та матеріалами між бібліотеками,
5. встановлення контактів з іншими закордонними науковими та освітніми закладами,
6. презентація наукових та культурних досягнень студентів, викладацьких кадрів та наукових працівників обох Сторін.

#### § 2

Реалізація цього Договору відбуватиметься шляхом взаємних узгоджених дій, з можливим залученням інших зацікавлених одиниць, установ та організацій. У кожному окремому випадку основою таких дій будуть окремо підписані угоди, у яких детальніше визначатимуться фінансові обов'язки обох Сторін. Ця Угода не є підставою до жодних фінансових претензій Сторін, що домовляються та для третіх осіб.

#### § 3

1. Ця Угода укладена на невизначений термін.

2. Кожна зі Сторін має право розірвати цю Угоду з оголошенням трьохмісячного перехідного періоду.
3. Оголошення про розірвання Угоди повинно відбуватися у письмовій формі.
4. Розірвання цієї Угоди не спричиняє скасування актуальних угод укладених у її рамках.

§ 4

Юридичні спори, які можуть бути наслідком реалізації цієї Угоди, розглядатимуться Сторонами шляхом переговорів.

§ 5

Усі зміни цієї Угоди повинні мати письмове підтвердження.

§ 6

Угода складена у чотирьох однакових примірниках два польською та два українською, по одному примірнику на кожній з мов для кожної зі Сторін.

§ 7

Угода набирає чинності з моменту підписання.

Підписи сторін:

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича



Ректор  
проф. Степан Мельничук

Завідувач кафедри педагогіки і методики початкової освіти

проф. Іван Руснак



Гданська Вища Гуманітарна Школа у місті Гданськ

Ректор

проф. Збігнєв Махалінський

**REKTOR**

Канцлер  
prof. dr hab. Zbigniew Machalinski

магістр Віктор Усік

**GDAŃSKA WYŻSZA SZKOŁA  
HUMANISTYCZNA**  
80-875 Gdańsk, ul. Biskupia 24 B  
tel./fax 306-63-93, 306-54-78

**Porozumienie ramowe**  
**o współpracy dydaktycznej, naukowej i kulturalnej pomiędzy:**

Uniwersytetem Narodowym im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach, ul. Kociubińskiego 2, 58-012 Czerniowce, Ukraina reprezentowana przez Rektora, prof. zw. dr. hab. Stepana Melnyczuka oraz Kierownika katedry pedagogiki i dydaktyki edukacji podstawowej, prof. zw. dr. hab. Iwana Rusnaka

a  
Gdańską Wyższą Szkołą Humanistyczną z siedzibą w Gdańsku, przy ul. Biskupiej 24 b, 80-875 Gdańsk, Polska reprezentowaną przez Rektora, prof. dr. hab. Zbigniewa Machalińskiego i Kanclerza, mgr. Wiktora Usika.

Uniwersytet Narodowy im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach i Gdańska Wyższa Szkoła Humanistyczna w Gdańsku, w dalszej treści zwane łącznie „Stronami”, uznając, że współpraca między uczelniami wyższymi Ukrainy i Polski służy budowaniu i umacnianiu dobrych stosunków pomiędzy obydwojma krajami w sferze nauki, kształcenia i kultury, działając w ramach swoich kompetencji zawarły w dniu 08.12.08 w Gdańsku, niniejsze Porozumienie Ramowe, zwane dalej „Porozumieniem”, o następującej treści:

§ 1

Umawiające się Strony wyrażają obupólną wolę współpracy w następującym zakresie:

1. prowadzenie wspólnych badań naukowych, organizacji konferencji naukowych i dydaktycznych, seminariów, wystaw, wykładów oraz innych imprez,
2. publikowania wyników badań naukowych, wspólnego wydawania książek, materiałów i innych publikacji.
3. organizacji wymiany studentów, kadry nauczającej oraz pracowników naukowych, organizacji pobytów naukowo-badawczych itp.,
4. realizacji wymiany książek z innymi zagranicznymi organizacjami naukowymi i edukacyjnymi,
5. nawiązywania kontaktów z innymi zagranicznymi organizacjami naukowymi i edukacyjnymi,
6. prezentacji naukowych i kulturalnych dokonań studentów, kadry nauczającej oraz pracowników naukowych obu Stron.

§ 2

Realizacja niniejszego Porozumienia będzie następować w trybie wzajemnie uzgodnionych działań, przy ewentualnym zaangażowaniu innych zainteresowanych ciał, organów i organizacji. Podstawę takich działań będą, za każdym razem, stanowić oddzielnie podpisywane umowy, w których konkretnie określone zostaną zobowiązania finansowe obydwu Stron. Niniejsze Porozumienie nie stanowi



podstawy do jakichkolwiek roszczeń finansowych, ani dla umawiających się Stron, ani jakichkolwiek osób trzecich.

§ 3

1. Niniejsze Porozumienie zostaje zawarte na czas nieokreślony.
2. Każda ze Stron ma prawo rozwiązać niniejsze Porozumienie z zachowaniem trzymiesięcznego okresu wypowiedzenia.
3. Wypowiedzenie Porozumienia powinno nastąpić w formie pisemnej.
4. Rozwiązanie niniejszego Porozumienia nie pociąga za sobą utraty mocy obowiązującej umów zawartych w jego ramach.

§ 4

Spory prawne, jakie mogą ewentualnie powstać w związku z realizacją niniejszego Porozumienia, będą rozstrzygane przez Strony w drodze polubownej.

§ 5

Wszelkie zmiany niniejszego Porozumienia wymagają formy pisemnej.

§ 6

Porozumienie sporządzono w czterech jednobrzmiących egzemplarzach dwóch po polsku i dwóch po ukraińsku, po jednym egzemplarzu w każdym języku dla każdej ze Stron.

§ 7

Porozumienie wchodzi w życie z dniem jego podpisania.

Podpisy Stron:

Uniwersytet Narodowy im. Jurija Fedkowycza w Czerniowcach



prof. zw. dr hab. Stepan Melnychuk

Gdańska Wyższa Szkoła Humanistyczna w Gdańsku

Rektor

prof. zw. dr hab. Zbigniew Machaliński

**REKTOR**

Kierownik katedry pedagogiki i dydaktyki edukacji podstawowej  
prof. zw. dr hab. Iwan Rusnak

Kanclerz

mgr Wiktor Usik



**GDAŃSKA WYŻSZA SZKOŁA  
HUMANISTYCZNA**  
80-875 Gdańsk, ul. Biskupia 24 B  
tel./fax 306-63-93, 306-54-78